

## Rachael's CIR Report :

### Translating



*As a CIR, I get to do lots of interesting things, but by far my favourite is translating. When I was a child, I wanted to be a translator for Japanese video games and manga and novels, so I studied Japanese translation in university. I also studied German translation. My dream for the future has changed slightly now, but I still love translating. In university, I studied how to do scientific, economic and literary translation. These subjects aren't really of any use to me in my current work, but I use the basic translation skills I learned in university in my work every day.*

*The main type of translation I do as a CIR is translating important information from Japanese to English to help English-speaking foreign residents, for example, announcements from the city, the Fukuroi newsletter and disaster prevention information. As everyone knows, reading Japanese can sometimes be tricky. There are kanji that even Japanese native speakers cannot read! That's why important information must be translated for people who do not have much confidence reading Japanese. Even though I did my best to study, I found that when I first came to Japan as an exchange student, I could not read complicated documents at all. Because I remember this feeling of panic very well, I feel very happy when my translations can help someone else.*

*Thanks to the Rugby World Cup in 2019 and the Irish team's Olympic pre-games training camp, Fukuroi City and my home country Ireland have built a very close relationship. Because of this, I get to do a lot of translations to do with Ireland. This most fun type of translation I get to do is translating letters from the mayor of Fukuroi to the ambassador of Ireland to Japan. I often put bits of Irish culture into the letters. For example, the Irish ambassador is fluent in Irish, so I often use Irish greetings.*

*In the future, Ireland and Fukuroi's relationship will only get stronger, and I feel very proud that I get to help with this very important diplomatic work.*



## レイチェルの CIR レポート

### 翻訳



CIRとして様々な面白い業務をしています。私の一番好きなことは翻訳です。子どもの時、私はテレビ・ゲーム、漫画や小説の翻訳者になりたいと思っていましたので、大学で日本語やドイツ語の翻訳を勉強しました。私の将来の夢はこの時から少し変わりましたが、翻訳がまだ大好きです。大学で、科学や経済、文学の翻訳の仕方を勉強しました。これらの内容は今の仕事とはあまり関係ありませんが、大学で習った翻訳の基本的なスキルは毎日の業務に使っています。

CIRの翻訳業務は、英語が分かる外国人を助けるために、市や県からの役に立つ情報を日本語から英語に翻訳することが多いです。例えば、市からのお知らせ、広報ふくろいや防災の情報などです。皆さんが知っている通り、時々日本語を読むことは難しいことがあります。日本人にも読むことが難しい漢字もあります！それから、日本語を読むことに自信がない人のために、大切な情報を翻訳しないとけません。私が留学生として初めて日本へ来た時、私は日本語を一生懸命勉強したのに、複雑な文書が全然読めませんでした。このパニックをよく覚えているので、他の人を私の翻訳で助けられたら、嬉しいです。

ラグビーワールドカップやアイルランドチームのオリンピック事前トレーニングキャンプのおかげで、袋井市と私の母国のアイルランドはとても素晴らしい友好関係を築いています。私はよくアイルランドに関する翻訳をします。一番楽しい翻訳は、袋井市長からアイルランド大使への手紙です。私はよくアイルランド文化を翻訳に入れます。例えば、大使はアイルランド語を使った会話をされるので、アイルランド語の挨拶を使います。引き続き、アイルランドと袋井市の関係は、将来もっと深くなるでしょう。私はこの大事な国際交流に自分が手伝えることを誇りとしています。

